

# Québec

(PUT 279 Liner Notes)

Stretching from the fertile Saint Lawrence River Valley in the south to the frozen tundra of the Hudson Bay region in the north, Québec is one of Canada's most fascinating provinces. Known affectionately by locals as "La Belle Province," or "the Beautiful Province," Québec is home to the largest francophone (French-speaking) population in the Americas, and is the only province in Canada where French is the primary language spoken.

The region's French legacy is evident not only in the language, but also in the cuisine, music and other cultural expressions. Québec is also home to a large English-speaking population, as well as a significant number of indigenous people, many of whom still speak their native languages and proudly maintain many of their ancient ways. These days, hundreds of thousands of immigrants from all over the world call Québec home, adding to the province's cultural melting pot.

This CD was created in celebration of Québec City's 400th Anniversary. The capital city of the province, it is home to beautifully preserved colonial architecture that prompted UNESCO to designate it a World Heritage Site.

Montréal, the province's largest city and the second largest city in Canada after Toronto, is located on an island in the St. Lawrence River. Mont Royal, the mountain from which the city takes its name, rises above this picturesque metropolis. Montreal's beguiling mixture of European sophistication and New World permissiveness has charmed visitors for centuries.

The average Québécois has a deep appreciation for all kinds of music, as demonstrated by the large numbers of music festivals taking place throughout the year. The Montreal Jazz Festival, Les FrancoFolies and the Festival d'été de Québec are just a few of the world-renowned festivals presenting top performers from around the world. The local music scene is incredibly vibrant, and ranges from traditional Québécois folk music to Francophone pop.

Yet for all of its richness, the music of Québec is not very well known by people outside of the region. We hope that this collection will help change that and encourage you to discover more of the wonderful music this unique province has to offer.



## Español

Extendiéndose desde la fértil cuenca del río Saint Lawrence en el sur hasta la helada tundra de la región de la Bahía Hudson en el norte, Quebec es una de las provincias más fascinantes de Canadá. Conocida afectuosamente entre sus residentes como "Le Belle Provence" o "La Provincia Hermosa", Quebec es el hogar de la mayoría de la población francófona (franco-parlantes) de toda América.

El legado francés en la región se hace evidente no sólo en el idioma, sino también en la cocina, la música y otras expresiones culturales. En Quebec también habita una gran población de habla inglesa, además de un número significativo de aborígenes, muchos de los cuales aún conservan sus lenguas nativas y mantienen muchas de sus antiguas tradiciones orgullosamente. Los cientos de miles de inmigrantes que actualmente consideran a Québec su hogar contribuyen a la fusión cultural de la región.

Este CD se realizó en el marco del 400º aniversario de la ciudad de Quebec. La capital de la provincia se caracteriza por una arquitectura colonial que ha sido preservada maravillosamente, y por la cual la UNESCO la designó Patrimonio Histórico Mundial.

Montréal, la ciudad más grande de la provincia y la segunda más grande del país —después de Toronto—, se encuentra en una isla del río St. Lawrence. Mont Royal, la montaña de la cual la ciudad toma su nombre, se eleva por encima de esta metrópolis pintoresca. La mezcla cautivante de sofisticación europea y permisividad del Nuevo Mundo que se da en Montreal, ha seducido a visitantes durante siglos.

El habitante típico de Quebec aprecia profundamente todo tipo de música, como lo demuestra el gran número de festivales musicales que allí se desarrollan a lo largo del año. El Festival de Jazz de Montreal, Les FrancoFolies y el Festival d'été de Québec son algunos de los festivales reconocidos mundialmente donde se presentan los principales artistas de todo el planeta. La escena musical local es increíblemente vibrante, y abarca desde la música folclórica tradicional de Quebec al pop francófono.

Pero a pesar de toda su riqueza, la música de Quebec no es tan conocida fuera de sus fronteras. Deseamos que esta colección logre revertir esta situación y le aliente a descubrir más de la música maravillosa que esta provincia particular ofrece.

## Français

Parfois affectueusement surnommé « la belle province » par ses habitants, le Québec se situe entre la fertile vallée du Saint-Laurent au sud et la toundra glacée de la baie d'Hudson au nord. Il abrite la plus importante population francophone du continent américain, et c'est la seule province dont le français est la langue principale.

Son héritage français se manifeste non seulement à travers la langue, mais dans la cuisine, la musique et la culture. Le Québec compte en outre une importante population anglophone, ainsi qu'un nombre non négligeable d'Amérindiens, qui souvent parlent encore leur langue d'origine et perpétuent avec fierté leurs traditions. Aujourd'hui, des centaines de milliers d'immigrants ont fait du Québec leur terre d'accueil, ajoutant ainsi leur touche à la diversité culturelle de cette province.

Cet album a été conçu à l'occasion du 400e anniversaire de la capitale de la province, Québec, dont la superbe architecture coloniale est classée au Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Montréal est la plus grande ville du Québec et la seconde du Canada, après Toronto. Située sur une île du Saint-Laurent, elle tire son nom du mont Royal qui domine cette métropole pittoresque. Montréal offre un mélange de raffinement à l'europpéenne et de décontraction à l'américaine qui séduit les visiteurs depuis des siècles.

La plupart des Québécois goûtent des musiques très diverses, ainsi que le prouvent les nombreux festivals qui se tiennent dans leur province chaque année. Renommés dans le monde entier, le Festival de Jazz de Montréal, Les FrancoFolies ou le Festival d'été, pour ne citer qu'eux, accueillent des artistes internationaux de premier plan. En outre, cette province peut se prévaloir d'une scène musicale vibrante, qui va du folk traditionnel québécois à la pop francophone.

Et pourtant, en dépit de sa richesse, la musique du Québec demeure méconnue à l'extérieur de ses frontières. Nous espérons que cette compilation contribuera à lui rendre justice et vous incitera à explorer le fabuleux répertoire musical québécois.

## 1. Mathieu Mathieu

### Cette Ville

artist: mah-tyuh mah-tyuh song: set veel

Mathieu Mathieu grew up in the small town of Val David, about an hour north of Montreal. His father owned a renowned concert hall, and Mathieu was exposed to Québécois music at a young age. He began composing his own songs and performing at small cafes and cabarets across the province and in France.

In 2003, he released his debut album, *Les Grands Espaces* (The Great Spaces). A promising singer-songwriter on the Montreal scene, Mathieu Mathieu writes charming songs that reflect influences from traditional and contemporary Québécois music to French *chanson*.

The bouncy café song “Cette Ville” (This Town) reflects Mathieu Mathieu’s French influences. A jaunty clarinet melody floats over swinging piano and guitar chords. Mathieu sings about his distress at adjusting to life in the big city. “I arrived in this city / Which is not even my city / I returned from a village / Which is a beautiful village / Where I felt completely at home / Whereas yesterday in the fields I was calm and content / I will live in this city / For the time being / Until the day when I will live in the countryside!”

### Español

Mathieu Mathieu se crió en el pequeño pueblo de Val David, ubicado a una hora aproximadamente al norte de Montreal. Su padre era propietario de una sala de conciertos famosa, por lo cual Mathieu estuvo expuesto a la música desde su infancia. Comenzó a componer sus propias canciones y a presentarse en pequeños cafés y cabarets de toda la provincia como así también en Francia. En 2003, publicó su álbum debut, *Les Grands Espaces* (Los grandes espacios). Con una carrera prometedora como cantautor en la escena de Montreal, Mathieu Mathieu compone canciones encantadoras en las que se reflejan las influencias de la música tradicional y contemporánea de Quebec y de la *chanson* francesa.

En la rítmica canción de café “Cette Ville” (Este Pueblo) se perciben las influencias francesas de Mathieu Mathieu. Una melodía desenfadada de clarinete flota sobre un piano bamboleante y acordes de guitarra. Aquí Mathieu canta sobre la angustia que le provoca adaptarse a la vida en la gran ciudad. “Llegué a esta ciudad / Que ni siquiera es mi ciudad / Regresé de un pueblo / Que es hermoso / Donde me sentía como en mi casa / Mientras que ayer estaba tranquilo y contento en el campo / Por el momento / Viviré en esta ciudad / ¡Hasta el día en que vuelva a vivir en el campo!”

### Français

Mathieu Mathieu vient d’une petite ville appelée Val-David, à environ une heure au nord de Montréal. Le jeune Mathieu, dont le père possède une salle de concert réputée, découvre très tôt la musique québécoise. Il se met à jouer ses compositions dans des petits cafés et des cabarets au Québec, puis en France. En 2003, il sort son premier album, *Les Grands Espaces*. Auteur, compositeur et interprète au talent prometteur, Mathieu Mathieu nous propose des morceaux pleins de charme qui portent l’empreinte de la musique québécoise, tant traditionnelle que contemporaine, mais font également des clin d’œil à la *chanson* française.

Dans « Cette Ville », l’influence française est très nette. La ligne allègre de la clarinette répond à la partition enjouée du piano et de la guitare. Mathieu chante la difficulté de s’adapter à la vie en ville : « J’arrive dans cette ville/ Qui n’est même pas ma ville/ Je reviens d’un village/ Qui est un bien beau village/ Où je me suis senti chez moi [...] Alors qu’hier dans les champs/ J’étais calme et content [...] Je vivrai dans cette ville/ Le temps qu’elle sera ma ville/ Jusqu’au jour où je vivrai à la campagne ! »

## 2. DobaCaracol

### Étrange

artist: doh-bah-kah-rah-KOL song: eh-trahnj

Fronted by two women with long, blond dreadlocks and modern hippie attitude, DobaCaracol is a bit of an anomaly on the Québec pop music scene. Their hypnotic fusion of funk, reggae vibes and African rhythms with French-language pop has earned them a broad following. Percussionists and singers Doriane Fabreg (Doba) and Carole Facal (Caracol), met at a rave in Montreal in 1998 and began performing as a duet soon after. Five years later, they invited four other musicians to join them to form a band. Their album *Soley*, released in 2004, was a top-10 seller in Québec, buoyed by their hit song “Étrange” (Strange). DobaCaracol’s album has been successful in France and other European countries as well, where they perform regularly.

With its catchy melody and soulful reggae groove, “Étrange” catapulted DobaCaracol to fame in Québec, and the music video for the song was aired for a record three months on the top 5 of the Canadian music video station *Musique Plus*. “I have the fire of a volcano / The heat of a desert / The taste of the earth / The glow of a full moon / I have nothing in my heart / But the immensity of the open sky / Strange how I love you.”

### Español

Liderado por dos mujeres de dreadlocks rubios y largos y una actitud hippie moderna, DobaCaracol es una rareza en la escena musical pop de Quebec. Su fusión hipnótica de funk, reggae y sonidos africanos con pop en francés les permitió cosechar una gran legión de seguidores. Las percussionistas/cantantes Doriane Fabreg (Doba) y Carole Facal (Caracol) se conocieron en una rave en Montreal en 1998 y al poco tiempo formaron un dúo. Cinco años después, invitaron a otros cuatro músicos para formar una banda. Su álbum *Soley*, publicado en 2004, estuvo entre los 10 de mayor venta en Quebec, impulsado por el éxito de su canción “Étrange” (Extraño). El álbum de DobaCaracol fue un gran éxito en Francia y en otros países europeos, donde el dúo actúa con regularidad.

Con su melodía pegadiza y ritmos reggae movilizadores, “Étrange” catapultó a DobaCaracol a la fama en Quebec, y el video musical de la canción fue emitido durante tres meses –todo un record– entre los primeros 5 videos del canal musical canadiense *Musique Plus*. “Tengo el fuego de un volcán / El calor de un desierto / El sabor de la tierra / El brillo de la luna llena / No tengo nada en mi corazón / Pero tengo la inmensidad del cielo / Es extraño cómo te amo”.

### Français

Fondé par deux jeunes femmes qui arborent de longues dreadlocks blondes et un look hippie du 21<sup>e</sup> siècle, le groupe DobaCaracol tranche dans le paysage pop québécois. Sa fusion hypnotique de *funk*, de *reggae* et de rythmes africains, mâtinée de pop francophone, raffe la mise. Percussionnistes et chanteuses, Doriane Fabreg (Doba) et Carole Facal (Caracol), se sont rencontrées lors d’une rave à Montréal en 1998 et ont commencé à se produire en duo peu après. Cinq ans plus tard, elles invitaient quatre autres musiciens à les rejoindre pour former un groupe. En 2004, leur opus *Soley*, porté par le tube « Étrange », s’est classé parmi les dix albums les plus vendus au Québec. Ce CD a été très bien accueilli en France et en Europe, où le groupe se produit régulièrement.

La mélodie accrocheuse et les rythmes reggae d’« Étrange » ont catapulté DobaCaracol au sommet du hit-parade au Québec, et le clip de la chanson s’est classé parmi les cinq premiers de la chaîne de télévision musicale canadienne *Musique Plus* pendant trois mois – un record. « J’ai le feu du volcan/ la chaleur du désert/ La saveur de la terre/ La leur d’une lune claire/ Je n’ai rien que dans le cœur/ L’immensité du ciel ouvert/ Étrange comme je t’aime. »

## 3. Martin Léon

### Je m’demande

artist: mar-tan lay-OHN song: juh muh duh-mahnd

Composer and singer Martin León studied film scoring under the guidance of the illustrious Italian film composer Ennio Morricone before forming the moody alt-rock group Ann Victor in the late 1990s. After receiving numerous awards and critical acclaim, León left the group to pursue his own solo projects, including his lauded debut album *Kiki BBQ* which was released in 2003. León’s latest album, the 2007 release *Le Facteur Vent*, features more of his dreamy, cinematic rock ballads. Besides working on his albums, León has written scores for more than fifteen films, numerous theatrical productions and television soundtracks.

The influence of León’s teacher Morricone can be heard in the distant whistling that opens the song “Je m’demande” (I Wonder), which is reminiscent of the spaghetti western soundtracks of Sergio Leone’s classic films. “I wonder where you’re coming from / You who might be waiting for me / I wonder what you’re doing / Right now / I wonder where you are tonight / Are you feeding seagulls? / Are you smiling at the ocean? / Are you avoiding the stare of a lover? Have you once really loved / I wonder.”

## Español

El compositor y cantante Martin Léon estudió música para películas bajo la supervisión del ilustre compositor italiano de bandas sonoras Ennio Morricone antes de formar el malhumorado grupo de rock alternativo Ann Victor a finales de los años 90. Luego de recibir numerosos premios y elogios de la crítica, Léon abandonó el grupo para iniciar sus propios proyectos solistas, incluyendo su aclamado álbum debut, *Kiki BBQ*, editado en 2003. El trabajo más reciente de Léon, el álbum *Le Facteur Vent*, ofrece una nueva serie de sus baladas rockeras de ensueño con perfil netamente cinematográfico. Además de trabajar en sus álbumes, Léon compuso para más de quince películas, numerosas producciones teatrales y bandas sonoras para televisión.

La influencia que ejerció Morricone en la música de Léon se percibe en los silbidos lejanos que abren la canción "Je m'demande" (Me pregunto), que recuerda a las bandas sonoras de las películas clásicas del spaghetti western de Sergio Leone. "Me pregunto de dónde vienes / Ya que deberías estar esperándome / Me pregunto qué estas haciendo / En este preciso momento / Me pregunto dónde estás esta noche / ¿Alimentando gaviotas? / ¿Sonriéndole en el océano? / ¿Evitando la mirada fija de un amante? ¿Alguna vez amaste realmente? / Me pregunto".

## Français

Après avoir étudié la composition de musique de film auprès de l'illustre Ennio Morricone, Martin Léon forme le ténébreux groupe de rock alternatif Ann Victor, à la fin des années 90. Le groupe reçoit plusieurs prix et obtient la reconnaissance de la critique, mais Martin décide de poursuivre une carrière solo. En 2003, son premier album *Kiki BBQ* reçoit un excellent accueil. Avec *Le Facteur Vent*, sorti en 2007, il propose des balades rock rêveuses qui baignent dans une ambiance cinématographique. En parallèle, Martin Léon écrit des musiques pour le cinéma, le théâtre et la télévision.

Clin d'œil au maître Ennio Morricone, le sifflement lointain qui ouvre « Je m'demande » fait écho aux bandes originales des westerns spaghetti de Sergio Leone. « Je m'demande d'où tu viens/ Toi qui peut-être m'attends/ Je m'demande qu'est-ce que tu fais/ En ce moment/ Je m'demande où t'es ce soir [...] Es-tu en train de nourrir les goélands ? / Es-tu en train de sourire à l'océan ? / Es-tu en train de fuir le regard d'un amant ? / As-tu une fois déjà aimé vraiment ? / Je m'demande. »

## 4. Annie Villeneuve Un Homme

artist: ah-nee-h vihl-nuv song: uhn ohm

Annie Villeneuve is one of the most recognizable figures in Québécois popular music, thanks to her success on the television program *Star Académie*, the Québec equivalent of *American Idol*. Villeneuve's sister Suzie is herself a popular singer who also competed in the 2003 season of *Star Académie*. Both sisters have been singing in competitions since they were very young, but television took them to another level.

"Un Homme" (A Man) is from Villeneuve's 2005 solo debut album *Quand Je Ferme les Yeux* (When I Close My Eyes). With this mature and creative selection of catchy pop songs, Villeneuve demonstrates that she is more than just a talent show winner, but a true artist who will surely have long-term success on the Québec music scene. Featuring the eerie sounds of the theremin and bluesy dobro, "Un Homme" is a well-crafted pop song in which Villeneuve sings of the eyes, hands, words and heart of the man she loves.

## Español

Annie Villeneuve es una de las figuras más reconocidas de la música popular de Quebec, gracias a su exitosa participación en el show televisivo *Star Académie*, la versión quebequense de *American Idol*. Su hermana Suzie es una cantante popular que también compitió en la temporada de 2003 del dicho programa. Las dos hermanas participan en competencias vocales desde muy pequeñas, pero la televisión las posicionó en otro nivel.

"Un Homme" (Un hombre) pertenece al álbum solista debut de Villeneuve de 2005 *Quand Je Ferme les Yeux* (Cuando Cierro Mis Ojos). A través de esta selección madura y creativa de canciones pop pegadizas, Villeneuve demuestra que es más que una simple ganadora de un show de talentos; es una verdadera artista que seguramente cosechará éxitos durante muchos años en la escena musical quebequense. Presentando los tenebrosos sonidos del theremin y del dobro blusero, "Un Homme" es una canción pop de excelente manufactura. Villeneuve habla de los ojos, las manos, las palabras, y el corazón de su amado.

## Français

Annie Villeneuve est certainement l'une des figures les plus connues du grand public. Elle et sa sœur jumelle Suzie chantaient depuis des années, mais elles ont été révélées par la *Star Académie* québécoise en 2003.

« Un Homme » est tiré de *Quand je ferme les yeux*, le premier album solo d'Annie de Villeneuve, sorti en 2005. À travers une série de titres attachants, elle affiche une créativité et une maturité prouvant qu'elle n'est pas simplement la gagnante d'un jeu télévisé. C'est une véritable artiste à qui l'on peut d'ores et déjà prédire une belle carrière. « Un Homme » se distingue par les sons éthérés du thérémine (un des plus anciens instruments de musique électronique) et les accents blues de la guitare à résonateur dobro. Dans cette chanson résolument pop, Annie Villeneuve évoque les yeux, les mains, les mots et le cœur de l'homme qu'elle aime.

## 5. Chloé Sainte-Marie Brûlots

artist: kloh-ay san-mah-ree song: broo-loh

Raised in a small village near Drummondville, Chloé Sainte-Marie (whose original name was Marie-Aline Joyal) was raised by a devoutly religious family. She rebelled against her dogmatic upbringing and gravitated towards the creativity and open-mindedness of the Montreal arts scene. In 1981, she became romantically involved with the Canadian film director Gilles Carle, who introduced her to the public with a role in the film *La Guêpe* in 1986. Leading roles in a number of other Carle films followed. In 1993, Sainte-Marie released her first album, *L'emploi de mon temps* (I Take My Time). Now with three albums under her belt, Saint-Marie has established herself as a popular and respected singer whose songs draw from the poetry of French, Québécois and Inuit writers.

"Brûlots" is from Sainte-Marie's 2002 album *Je marche à toi* (I Walk to You). It is based on a poem by Québec writer Patrice Desbiens, with music composed by her frequent collaborator Gilles Bélanger. The title refers to a small fly, or midge, that is prevalent in the summer in Québec. Sainte-Marie sings of the gentle yet passionate intimacy of love. "Oh, sweet drop of rain / Oh, sweet rain coming in / On the furrows of my skin / Your name calls out to me."

## Español

Chloé Sainte-Marie (cuyo nombre original es Marie-Aline Joyal) creció en un pequeño pueblo cerca de Drummondville en el seno de una familia profundamente religiosa. Chloé se rebeló contra su educación dogmática y se apoyó en la creatividad y la apertura mental de la escena artística de Montreal. En 1981, se relacionó sentimentalmente con el director canadiense Gilles Carle, que la presentó al público con una participación en la película *La Guêpe* en 1986. A ésta le siguieron otros roles protagónicos en varias otras producciones de Carle. En 1993, Sainte-Marie lanzó su primer álbum, *L'emploi de mon temps* (Me tomo mi tiempo). Con tres álbumes en su haber, Saint-Marie tiene una carrera prestigiosa y es una cantante respetada cuyas canciones se inspiran en la poesía de escritores franceses, quebequenses y esquimales.

"Brûlots" es del álbum de 2002 de Saint-Marie *Je marche à toi* (Camino Hacia Ti). Está basada en un poema del escritor quebequense Patrice Desbiens, con

música compuesta por su colaborador habitual Gilles Bélanger. El título hace referencia a una pequeña mosca, o mosquito, que inunda la ciudad de Quebec en verano. Sainte-Marie canta sobre la intimidad sutil, aunque apasionada del amor: “Oh, dulce gota de lluvia / Oh, dulce lluvia que cae / Sobre las arrugas/los surcos de mi piel / Tu nombre me llama”.

### Français

Originaire d'un petit village près de Drummondville, Chloé Sainte-Marie (de son vrai nom Marie-Aline Joyal) grandit dans une famille très pieuse. Cette rebelle qui rejette son éducation dogmatique est rapidement attirée par la créativité et l'ouverture d'esprit de la scène artistique montréalaise. En 1981, elle rencontre le réalisateur canadien Gilles Carle dont elle devient la compagne. Il la révélera au public en 1986, avec le film *La Guêpe*. D'autres rôles importants suivent. En 1993, Sainte-Marie sort son premier album, *L'emploi de mon temps*. Aujourd'hui, avec trois disques à son actif, c'est une artiste appréciée et respectée qui chante les poètes français, québécois et inuits.

« Brûlots » figurait sur son album de 2003 intitulé *Je marche à toi*. La chanson est adaptée d'un poème de l'écrivain québécois Patrice Desbiens, sur une musique de Gilles Bélanger, qui collabore fréquemment avec la chanteuse. Le titre fait référence à un petit moustique qui pullule en été au Québec. Chloé Sainte-Marie évoque la douceur et la passion de l'intimité amoureuse : « Ô douce annonce des eaux/Sur les plaines de ma peau/Ton nom m'appelle. »

## 6. Florent Vollant

### Nitshiuenan

artist: floh-rah-n vah-lahn song: jay-way-nan

Québec is home to a large population of indigenous people, descendants of the native communities that lived in the region before the arrival of European settlers. Singer-songwriter Florent Vollant is a member of the Innu tribe that inhabits eastern Québec and western Nova Scotia. Vollant was born in Labrador, Nova Scotia and moved to the Malinotienam reservation near Sept-Îles, Québec, when he was a young child. Vollant writes most of his songs in his native Montagnais, an Algonquian language spoken by about 11,000 people.

In the early 1980s, Vollant teamed up with fellow native Canadian musician Claude McKenzie to form the successful pop group Kashtin, which helped bring Innu (Native Canadian) music to a wide audience. Since Kashtin disbanded in 1995, Vollant has maintained an active solo career, recording the critically-lauded album *Katak* in 2003.

*Katak* featured this song, “Nitshiuenan,” which blends bluesy guitar and harmonica riffs with a propulsive beat and a chant-like chorus that reflects traditional Native American influences. “To return where I come from,” Vollant sings, “To take the path of freedom once again.”

### Español

Quebec alberga a una población importante de aborígenes, descendientes de las comunidades nativas que vivían en la región antes que llegaran los colonizadores europeos. El cantautor Florent Vollant es miembro de la tribu innu que habita el este de Quebec y el oeste de Nueva Escocia. Vollant nació en Labrador, Nueva Escocia y se mudó a la reserva Malinotienam cerca de Sept-Îles, Quebec, cuando era pequeño. Vollant compone la mayoría de sus canciones en su montagnais nativo, una lengua algonquina hablada por más de 11 mil personas.

A comienzos de los años 80, Vollant se unió al músico canadiense y compatriota Claude McKenzie para formar el exitoso grupo pop Kashtin que contribuyó a que la música innu adquiriera mayor difusión. Desde que Kashtin se disolvió en 1995, Vollant mantiene una activa carrera solista, que incluyó el álbum *Katak* aclamado por la crítica tras su edición en 2003.

*Katak* presentó esta canción, “Nitshiuenan”, que combina riffs de guitarra y armónicas bluseras con un ritmo enérgico y un estribillo que evoca el cántico, como reflejo de la influencia de la tradición nativo-americana. “Para retornar a mi lugar de origen”, canta Vollant, “Para retomar el camino de la libertad una vez más”.

### Français

Le Québec abrite de nombreux descendants des Amérindiens qui vivaient dans la région avant l'arrivée des colons européens. Auteur, compositeur et interprète, Florent Vollant appartient à la tribu des Innus, originaire de l'est du Québec et de l'ouest de Nouvelle-Écosse. Florent Vollant est né au Labrador, mais sa famille s'est installée dans la réserve Malinotienam, près de Sept-Îles, au Québec, quand il était encore enfant. Il écrit la plupart de ses chansons dans son montagnais natal, une langue algonquienne qui compte quelque 11 000 locuteurs.

Au début des années 80, il s'associe à son compatriote Claude McKenzie pour former le groupe Kashtin qui contribue à faire connaître la musique innu. Depuis la dissolution de Kashtin, en 1995, Florent Vollant poursuit une carrière solo. Son album *Katak* a été salué par la critique à sa sortie en 2003.

“Nitshiuenan”, un morceau tiré de *Katak*, mêle une guitare blues et des riffs d'harmonica sur un rythme entraînant. L'influence amérindienne est manifeste dans le refrain psalmodié : “Je veux retourner d'où je viens / Pour retrouver le chemin de la liberté”, chante Vollant.

## 7. Marie-Annick Lépine

### Au Chalet

artist: mah-ree ah-NEEK leh-peen song: oh shah-lay

Marie-Annick Lépine hails from the town of Repentigny, a suburb of Montreal. As a member of the popular band Les Cowboys Fringants, Lépine was already well-known to the Québec public before she released her first solo album in March 2007. Famed for their energetic live shows and a devoted youthful following, Les Cowboys Fringants built a following the old-fashioned way, playing at college campuses across Québec until word of mouth eventually earned them a mainstream following.

After ten years of touring and recording, Lépine decided to release an album of her own compositions, whose softer, folk sound wouldn't fit the Cowboys' style. “Au Chalet” (At the Cottage) appeared on this solo album, *Au Bout du Rang* (At the End of Row). Besides writing all of the songs, Lépine also produced the album herself, creating a fragile selection of artfully crafted songs with thoughtful lyrics: “At the cottage, on Cloutier Lake / Listening to Neil Young in the living room / Lights down, fireplace ablaze / The warmth increases, it's the winter melting away / Far away from our daily routine and the beaten path / We put our small sorrows aside / We enjoy the hours as they go by.”

### Español

Marie-Annick Lépine procede del pueblo de Repentigny, en los suburbios de Montreal. Siendo integrante de la popular banda Les Cowboys Fringants, Lépine ya era muy conocida por el público quebequense antes de lanzar su primer álbum solista en marzo de 2007. Famosos por sus poderosos shows en vivo y su devoto público de jóvenes, Les Cowboys Fringants cosecharon adeptos del modo tradicional, tocando en campus universitarios de todo Quebec hasta que el boca en boca los hizo conocidos por el público masivo.

Luego de diez años de giras y grabaciones, Lépine decidió grabar un álbum con sus propias composiciones, cuyo sonido más suave y folk no se ajustaba al estilo de los Cowboys. “Au Chalet” (En el Chalet) pertenece a este álbum solista, *Au Bout du Rang* (Al Final de la Fila). Además de componer todas las canciones, Lépine también produjo el álbum, creando una cuidadosa selección de canciones elaboradas artesanalmente con letras reflexivas: “En el chalet, en el Lago Cloutier / Escuchando a Neil Young en el living / Luces tenues, chimenea encendido / El calor aumenta, es el invierno que se derrite / Tan lejos de nues-

tra rutina diaria y el camino usual / Dejamos nuestras penas de lado / Disfrutamos el transcurrir de las horas”.

### Français

Marie-Annick Lépine vient de Repentigny, une banlieue de Montréal. Membre du célèbre groupe *Les Cowboys Fringants*, elle était déjà connue du public québécois lorsqu'elle a sorti son premier album solo en mars 2007. Réputés pour leurs concerts survitaminés et adulés par un auditoire aussi jeune qu'enthousiaste, *Les Cowboys Fringants* se sont fait un nom à l'ancienne, en jouant sur les campus québécois, jusqu'à ce que le bouche-à-oreille leur assure une plus large audience.

Après dix ans de tournées et d'enregistrements avec le groupe, Marie-Annick Lépine a décidé de sortir un album personnel, plus doux et plus *folk*, loin du style des Cowboys. « *Au Chalet* » est tiré de ce CD intitulé *Au Bout du Rang*. Non contente d'écrire tous les titres, elle les a produits elle-même, composant un album ciselé et méditatif, empreint de grâce. « *Au chalet au bord du lac Cloutier/ à écouter du Neil Young dans le salon/les lumières tamisées, en feu de foyer/La chaleur monte, c'est l'hiver qui fond doucement/ Loin de notre quotidien, des chemins battus/ On met de côté nos petits chagrins de la vie/ On prend les heures qui passent.* »

## 8. Myrielle Bédard

### Il Fait Dimanche

artist: mih-rey-el BAY-dar song: ill fay dee-MONSH

Singer Myrielle Bédard first started performing professionally as a member of the acapella group La Bande Magnétique, a French-Canadian counterpart to groups such as *Manhattan Transfer* and *The Nylons*. She eventually left the group to start a solo career and in 2007 released her debut album *Éclats de Vie*, a collection of covers of songs that marked important moments in her life, including French chanson classics along with Carol King's "You've Got a Friend."

"Il Fait Dimanche" (It Is Sunday) was made famous by French crooner Henri Salvador. Bédard sings a smooth, bossa nova version of a song familiar to millions of French music fans around the world. "It is Sunday when you're smiling / And through the lowered shutters / A sunbeam reddens / The walls of our cozy nest / It is Sunday on waterside / Chilled white wine under the wisteria / When the words return to your lips / These first words that we could guess."

### Español

La cantante Myrielle Bédard debutó profesionalmente siendo miembro del grupo a capella La Bande Magnétique, un homólogo franco-canadiense de grupos como *Manhattan Transfer* o *The Nylons*. Posteriormente dejó la agrupación para iniciar su carrera solista y en 2007 publicó su álbum debut *Éclats de Vie*, una selección de covers que acompañaron los momentos importantes de su vida, incluyendo clásicos de la chanson francesa y "You've Got a Friend" de Carol King.

"Il Fait Dimanche" (Es Domingo) es una canción que el crooner francés Henri Salvador llevó a la fama. Bédard interpreta una versión bossa suave de una canción que es muy conocida entre los millones de fans de la música francesa de todo el mundo. "Es domingo cuando sonríes / Y a través de las persianas bajas / Un rayo de sol se torna rojizo / Las paredes de nuestro nido acogedor / Es domingo en la ribera / Un vino blanco frío bajo la glicina / Cuando las palabras regresan a tus labios / Estas primeras palabras que podemos adivinar".

### Français

La chanteuse Myrielle Bédard a débuté sur scène avec La Bande Magnétique, l'équivalent francophone de *Manhattan Transfer* ou *Des Nylons*. Elle a quitté le groupe pour entamer une carrière solo et a enregistré son premier album en 2007. Composé de reprises des chansons qui ont marqué sa vie, *Éclats de Vie* recèle aussi bien des incontournables de la chanson française que des titres comme « You've Got a Friend », de Carol King.

« Il fait dimanche » est un titre rendu célèbre par Henri Salvador. Myrielle Bédard propose une version bossa-nova toute en douceur de cette romance connue de millions d'admirateurs de la chanson française dans le monde. « Il fait dimanche quand tu souris/ Et à travers les persiennes baissées/ Un rayon de soleil rougit/ Les murs de notre nid douillet/ Il fait dimanche au bord de l'eau/ Vin blanc glacé sous la glycine/ Quand sur ta bouche reviennent ces mots/ Les premiers mots que l'on devine. »

## 9. Polémil Bazar

### Les Viscères

artist: poh-leh-meel bah-zahr song: lay vee-sair

After their first show in a small Québec City bar in 1999, Polémil Bazar went on to perform more than 300 times throughout Québec and France. With their impish energy and joyful stage show, they earned a reputation for their exciting concerts, but their albums were also well received by the public and the media. In 2004, they earned the Rising Star and Album of the Year trophies at the annual Mimi Awards, Montreal's independent music prizes. Their third album, *Avale Te Montre*, was released in 2005. In February 2007, however, the band dissolved and the members went on to pursue new musical adventures.

"Les Viscères" (The Viscera) starts gently with lilting clarinet and soft guitar riffs and builds into a rousing circus-like ditty with a Moulin Rouge vibe. "While waiting for a new Messiah on earth / Or a machine that makes the wind blow / I kindly invite kidneys and hearts to remain viscera / And everyone to end the night alive."

### Español

Desde su primera actuación en un barcito de la ciudad de Quebec en 1999, Polémil Bazar ha actuado más de 300 veces en todo Quebec y Francia. Con su energía traviesa y una puesta escénica divertida, la banda ganó reputación por sus conciertos emocionantes, pero también sus álbumes fueron muy bien recibidos tanto por el público como por la prensa. En 2004, fueron distinguidos como Nueva Figura y Álbum del Año en los Premios Mimi a la música independiente de Montreal que se entregan anualmente. Su tercer álbum, *Avale Te Montre*, se publicó en 2005. Sin embargo, en febrero de 2007, la banda se disolvió y sus miembros iniciaron nuevos rumbos musicales.

"Les Viscères" (Las Visceras) comienza tranquilamente con un clarinete agradable y suaves arreglos de guitarras y crece hasta convertirse en una canción circense al estilo Moulin Rouge. "Mientras esperamos al nuevo Mesías en la tierra / O una máquina para hacer viento / Invito amablemente a los riñones y corazones a seguir siendo vísceras / Y que todos terminemos la noche vivos".

### Français

Dans le sillage de son premier concert dans un petit bar de Québec, en 1999, Polémil Bazar s'est produit plus de 300 fois au Québec et en France. Son énergie espiègle et ses prestations bouffonnes établissent la réputation scénique du groupe, mais ses albums sont également très bien reçus par le public et les médias. En 2004, il remporte les prix de l'Étoile montante et de l'Album de l'année au gala des Mimi, l'événement de la musique indépendante à Montréal. Le troisième album de Polémil, *Avale Te Montre*, sort en 2005. En février 2007, cependant, le groupe se sépare et les membres décident de poursuivre leurs aventures musicales chacun de leur côté.

« Les Viscères » débute innocemment par le chant mélodieux d'une clarinette et quelques riffs de guitare très doux, puis vire à la musique de cirque dans une ambiance surréaliste : « En attendant un nouveau messie sur terre/Ou une machine à faire tourner le vent/ J'invite cordialement les foies et les cœurs à rester des viscères/Et tout le monde à finir la nuit vivant. »

## 10. La Bottine Souriante

### La Brunette Est Là

artist: lah bow-teen sur-yahnt song: lah broo-net eh lah

La Bottine Souriante are the pre-eminent representatives of traditional Québécois music, which has roots in French, English, Scottish and Irish folk traditions. Usually featuring accordion, violins, guitars, body percussion and foot stomping, La Bottine Souriante (whose name means “the smiling boot,” a reference to work boots with flapping, detached soles) has brought modern influences to Québécois music, including the addition of a four-piece brass section. Their amazing, energetic concerts have earned them a reputation as one of the world’s best live bands, and they have demonstrated to other Québécois musicians that one of the best ways to keep traditional music vibrant is to be open to bringing in new flavors that reflect today’s reality. Since they were founded in 1976, La Bottine Souriante have traveled far and wide bringing the joys of Québécois music to grateful fans across the globe.

“La Brunette Est Là” (The Brunette is Over There) is a section of a medley that was recorded by La Bottine back in 1983 for their album *Je Voudrais Changer d’Chapeau* (I Want to Change My Hat). Still just a quartet at that time, the group featured Yves Lambert, André Marchand, Michel Bordeleau and Martine Racine, all of whom have since been replaced by other musicians and are now Québécois music icons. The song tells of a man who falls in love with a pretty brunette, “not yet sixteen years old.” He keeps asking her to marry him, and she keeps telling him to wait, much to his chagrin.

#### Español

La Bottine Souriante son los representantes principales de la música tradicional quebequense, con raíces en las tradiciones folk francesas, inglesas, escocesas e irlandesas. Con una formación que habitualmente utiliza acordeón, violines, guitarras, percusión corporal y zapateo, La Bottine Souriante (cuyo nombre significa “la bota sonriente”, en referencia a las botas de trabajo con suelas solapadas separadas) le inyectó un sonido moderno a la música quebequense, que incluye la participación de un cuarteto de metales. Sus conciertos increíbles y enérgicos la posicionaron como una de las mejores bandas en vivo del mundo; además demostraron a otros músicos quebequenses que una de las mejores formas de mantener vigente la música tradicional es abrirse a los nuevos sonidos que reflejan la realidad actual. Desde su creación en 1976, La Bottine Souriante ha recorrido el mundo a lo largo y a lo ancho alegrando con música quebequense a aficionados fanáticos de todo el mundo.

“La Brunette Est Là” (La Morena Está Allí) es una sección de un popurrí grabado por La Bottine en 1983 en su álbum *Je Voudrais Changer d’Chapeau* (Quiero Cambiar Mi Sombrero). Siendo un cuarteto por aquel entonces, el grupo estaba integrado por Yves Lambert, André Marchand, Michel Bordeleau y Martine Racine, quienes actualmente son íconos musicales quebequenses, pero que ya han sido reemplazados por otros músicos. La canción habla de un hombre que se enamora de una hermosa morena, “que aún no tiene dieciséis años”. Él le insiste para que se casen, y ella le urge que deben esperar, aunque a él no le guste mucho la idea.

#### Français

Le groupe La Bottine Souriante (dont le nom fait référence à des chaussures de travail dotées de semelles détachables) est le plus éminent représentant d’une musique québécoise qui s’enracine dans les folklores anglais, écossais et irlandais. À côté des instruments traditionnels (accordéon, violon, guitare, mais aussi danse percussive et tapement de pieds), La Bottine, qui n’est pas fermée aux influences modernes, a intégré une section de cuivres. Elle a la réputation d’être l’un des meilleurs groupes de scène du monde, et ce ne sont pas ceux qui ont eu la chance d’assister à ses concerts débordants d’énergie qui diront le contraire. La Bottine a en outre montré à ses compatriotes que l’un des meilleurs moyens d’entretenir la flamme de la musique traditionnelle est de l’enrichir de sons actuels. Depuis sa fondation en 1976, la formation parcourt la planète pour apporter l’entraîn de la musique québécoise à ses fans du monde entier.

« La Brunette Est Là » est un tronçon d’un pot-pourri enregistré en 1983, pour l’album *Je voudrais changer d’chapeau*. À l’époque, le groupe qui n’était encore qu’un quartette comprenait Yves Lambert, André Marchand, Michel Bordeleau et Martine Racine. Remplacés par d’autres musiciens depuis, ils sont devenus des références musicales au Québec. La chanson raconte l’histoire d’un homme amoureux d’une jolie brunette « qui n’a pas seize ans ». Il veut l’épouser, mais elle lui demande d’attendre encore, à son grand dépit.

## 11. Le Vent Du Nord

### Vive l'amour

artist: luh vuh doo nor song: vee-vuh lah moor

Founded in 2002, Le Vent du Nord (The North Wind) has become one of the leading traditional Québécois groups performing today. They got off to a great start with their debut album, *Maudite Moisson!*, which received a Juno (the Canadian equivalent of the Grammy) in 2004 for Traditional Album of the Year. The quartet’s second album, *Les Amants du Saint-Laurent*, was also roundly praised for its vibrant updating of folk traditions. Nicolas Boulérice plays the hurdy-gurdy, a French folk instrument also called the wheel fiddle because it uses a hand-cranked wheel to vibrate the strings. Violinist Olivier Demers has played with many of the leading Québécois groups. Réjean Brunet is a button accordion player who was raised in a musical family, and guitarist Simon Beaudry hails from from Saint-Côme, Québec, a region where folk tradition is still very much alive.

“Vive l’amour” (Long Live Love) is part of a medley the group recorded for *Maudite Moisson!*. The song comes from Sainte-Beatrix in the Lanaudière region of Québec. It is the story of a charming stroll in the woods that goes terribly wrong. The young woman breaks into tears and her paramour asks, worried, “Why are you crying, my dear?” She answers: “I’m crying because you are too dumb to kiss me!”

#### Español

Fundado en 2002, Le Vent du Nord (Viento Norte) se convirtió en uno de los grupos tradicionales quebequenses más destacados hoy en día. La banda tuvo un comienzo excelente con su álbum debut, *Maudite Moisson!*, que recibió un Juno (el equivalente canadiense de los premios Grammy) al Álbum del Año Tradicional en 2004. El segundo álbum del cuarteto, *Les Amants du Saint-Laurent*, también fue ampliamente elogiado por su renovación vibrante de las tradiciones folk. Nicolas Boulérice toca la zanfona, un instrumento folclórico francés, también llamado violín de rueda porque utiliza una manivela que hace vibrar las cuerdas. El violinista Olivier Demers ha tocado con varios de los grupos más importantes de Quebec. Réjean Brunet, quien toca el acordeón de tecla, creció en el seno de una familia musical, mientras que el guitarrista Simon Beaudry proviene de Saint-Côme, Quebec, una región donde la tradición folk aun permanece vigente.

“Vive l’amour” (Viva el amor) es parte de un popurrí que el grupo grabó en *Maudite Moisson!*. La canción procede de la Sainte-Beatrix en la región de Lanaudière en Quebec. Es la historia de un paseo encantador por el bosque donde todo termina muy mal. Cuando la mujer joven rompe en llanto, su enamorado le pregunta, preocupado, “¿Por qué lloras querida?”. Ella responde: “¿Lloro porque eres demasiado tonto para besarme!”

#### Français

Fondé en 2002, Le Vent du Nord est vite devenu un groupe incontournable de la scène traditionnelle québécoise. Il a débuté très fort avec son premier album, *Maudite Moisson!*, qui en 2004 a reçu le Juno (l’équivalent canadien des Victoires de la musique) du meilleur album traditionnel de l’année. Le second album du quartette, *Les Amants du Saint-Laurent*, revisite la musique québécoise avec un brio qui a été unanimement salué. Nicolas Boulérice joue de la vielle à roue, un instrument folklorique qui doit son nom à la manivelle que l’on tourne pour faire vibrer ses cordes. Le violoniste Olivier Demers a collaboré avec de nombreux groupes québécois. L’accordéoniste Réjean Brunet a grandi dans une famille de musiciens. Quant au guitariste Simon Beaudry, il est originaire de Saint-Côme, une région où les traditions québécoises demeurent très vivantes.

« Vive l’amour » est tiré d’un pot-pourri que le groupe a enregistré pour *Maudite Moisson!*. C’est une chanson traditionnelle de Sainte-Béatrix, dans la région de Lanaudière, au Québec. Il y est question d’une agréable promenade dans les bois qui tourne au drame. À son amoureux inquiet qui lui demande la raison de ses sanglots, la jeune femme répond qu’elle pleure parce qu’il est trop bête pour l’embrasser.

### Licensing Credits

**Mathieu Mathieu** "Cette Ville" (Mathieu Mathieu) from the album *La Gloire Est Mort* on Milagro Records Inc. (MCD1313) ©Milagro Publishing Inc. ©2007 Milagro Records Inc. [www.mathieumathieu.ca](http://www.mathieumathieu.ca) / [www.milagrorecords.com](http://www.milagrorecords.com)

**DobaCaracol** "Étrange" (Carole Facal, Doriane Fabreg) from the album *Soley* on Les Disques Indica (3112712) ©Indica Records ©2006 Franz Schuller [www.dobacaracol.com](http://www.dobacaracol.com) / [www.indicarecords.com](http://www.indicarecords.com)

**Martin Léon** "Je m'demande" (Martin L'Heureux) from the album *Le Facteur Vent* on Celestone Music (TRICD 7272) ©&©2007 Celestone Music [www.martinleon.com](http://www.martinleon.com) / [www.latribu.com](http://www.latribu.com)

**Annie Villeneuve** "Un Homme" (Annie Villeneuve, Richard Pelland) from the album *Quand Je Ferme Les Yeux* on Musicor (MQMCD-2337) ©Les Disques Musicor ©2005 Musicor [www.annievilleneuve.mu](http://www.annievilleneuve.mu) / [www.musicor.ca](http://www.musicor.ca)

**Chloé Sainte-Marie** "Brûlots" (Patrice Desbiens, Gilles Bélanger) from the album *Je Marche À Toi* on Disques FGC Inc. (FGCCD-4967) ©FGC Disques inc. ©2002 Disques FGC Inc. [www.chloesaintemarie.com](http://www.chloesaintemarie.com)

**Florent Vollant** "Nitshiuenan" (Florent Vollant, Sylvain Michel) from the album *Katak* on D7 Recordings (DY2 1876) ©&©2003 D7 Recordings [www.florentvollant.com](http://www.florentvollant.com)

**Marie-Annick Lépine** "Au Chalet" (Marie-Annick Lépine) from the album *Au Bout Du Rang* on La Tribu (TRICD-7264) ©Les Editions De La Tribu ©2007 La Tribu [www.marieanniclepine.com](http://www.marieanniclepine.com) / [www.latribu.com](http://www.latribu.com)

**Myrille Bédard** "Il Fait Dimanche" (Art Mengo, Marc Esteve) from the album *Éclats De Vie* on Disques Arctic (ART CD 499) ©Sony/ATV ©2007 Arctic Records/Disques Arctic Inc. [www.myrillebedard.com](http://www.myrillebedard.com) / [www.arcticrecords.com](http://www.arcticrecords.com)

**Polémil Bazar** "Les Viscères" (Hugo Fleury) from the album *Avale Ta Montre* on Tacca Musique (TACD 4537) ©Editions Tacca ©2005 Tacca Musique. [www.polemilbazar.com](http://www.polemilbazar.com) / [www.taccamusique.com](http://www.taccamusique.com)

**La Bottine Souriante** "La Brunette Est Là" (La Bottine Souriante, Michel Bordeleau) from the album *Je Voudrais Changer d'Chapeau* on Milles-Pattes (BNCD-2036) ©SODRAC ©1993 Milles-Pattes [www.bottinesouriante.com](http://www.bottinesouriante.com) / [www.millespattes.com](http://www.millespattes.com)

**Le Vent Du Nord** "Vive l'amour" (Traditional, Arranged by Le Vent Du Nord) from the album *Maudite Mission! (#1151)* ©Borealis Music ©2003 The Borealis Recording Co., Ltd. [www.levendunord.com](http://www.levendunord.com) / [www.borealisrecords.com](http://www.borealisrecords.com)